

Scene 1

场景 1

It is the year 2203, ten years after World War III. The recovering human civilization is facing yet another challenge—the Black Flu. Dr Zachary Jones is running a mobile clinic in the urban slums crippled by the lethal disease. His nurse, Holly, has just seen out the last patient.

这是第三次世界大战十年后的 2203 年，正在恢复的人类文明正面临着另一个挑战——黑流感。扎卡里·琼斯医生在城市的贫民区经营着一家流动诊所，这些贫民区因为这种致命疾病而瘫痪。他的护士霍莉刚刚看完最后一个病人。

Holly: That was our hundredth case of Black Flu this week. Will this ever end? (starts tidying up)

霍莉：那是我们本周的第一百例黑色流感。这会结束吗？（开始整理）

Zachary: (looks at his case file) There's no point worrying about what you can't control, Holly. How are things at the hospital?

扎卡里：（看了看他的病历）没有必要担心你不能控制的事情，霍莉。医院的情况怎么样？

Holly: As of yesterday, they said they're low on beds and are assigning patients to blankets on the floor. Basic medical supplies have run out for weeks, not to mention drugs and antibiotics. Swarms of people still turn up every day—almost all of them infected, and half the doctors have been killed off. They ... they also said... (pauses, hesitant)

霍莉：从昨天开始，他们说他们的床位很低，正在给病人铺毯子。基本的医疗用品已经用完了好几个星期了，更不用说药物和抗生素了。每天仍有成群结队的人出现，几乎所有的人都感染了病毒，一半的医生已经死亡。他们...他们还说...（停顿，犹豫）

Zachary: We're not leaving these people behind. We've made that crystal clear.

扎卡里：我们不会丢下这些人。我们已经说得很清楚了。

Holly: (hurriedly) Yes, yes, that's what I told them. But I don't think that's the last we'll hear of it.

霍莉：（急忙）是的，是的，我就是这么告诉他们的。但我不认为这是我们最后一次听到它。

Zachary: We're staying here as long as supplies hold out. End of story.

扎卡里：只要能维持供应，我们就呆在这里。故事结束了。

Scene 2

场景 2

Dr Jones is attending a meeting at the hospital with other doctors, including Chief Physician Dr Helen Draxler.

琼斯医生正在医院和其他医生开会，包括主任医师海伦·德拉克斯勒医生。

Dr Draxler: Thank you all for coming. As you know, we're still stuck in one of the deadliest ever threats to our species, and...

德拉克斯勒医生：谢谢大家的光临。如你所知，我们仍然被困在对我们物种最致命的威胁中，而且...

Zachary: (interrupts) Please, spare us the obvious. Just tell us where things stand. Are we any closer to developing a cure?

扎卡里：（打断一下）拜托，别告诉我们这些显而易见的。告诉我们现在的情况。关于治疗方法有任何进展吗？

Dr Draxler: My team has been working around the clock, but the virus is extremely resistant. That aside, it also has a remarkable ability to adapt to changing host environments. It mutates so quickly that we barely have time to isolate and attack it before it slips through our fingers again. Quite frankly, we've hit a wall. It has our friends in Germany stumped as well.

德拉克斯勒医生：我的团队一直在夜以继日地工作，但是病毒的抵抗力非常强。除此之外，它还具有适应不断变化的宿主环境的非凡能力。它的变异如此之快，以至于我们在几乎没有时间去隔离和攻击它，错过了每次机会。坦白说，我们停滞不前了。它也让我们在德国的朋友难堪。

Zachary: You'd better step it up, Helen. A third of the global population has already been wiped out. Latest projections have another third infected or dead within six months. At the turn of the year, the death toll will have risen to three quarters of everyone on the planet!

扎卡里：海伦，你最好快点。全球三分之一的人口已经死亡。最新的预测显示，六个月内还有三分之一的人感染或死亡。到了年底，死亡人数将上升到地球上所有人的四分之三！

Dr Draxler: Thank you for pointing out the gravity of the situation, Dr Jones. Since you've been gone for two months, let me get you up to speed on our side. Our current doctor-patient ratio is 1:100. We might as well be studying the virus in our sleep. Want us to 'step it up'? Why don't you bring our doctors back from the dead or Summon a certain genius who thought himself too high and mighty for this hospital?

德拉克斯勒博士：琼斯博士，谢谢你指出形势的严重性。既然你已经离开两个月了，我来告诉你我们这边的情况。我们现在的医患比是 1:100。我们不妨在睡梦中研究病毒。想让我们“更上一层楼”吗？你为什么不让我们的医生起死回生，或者叫一个认为自己比这家医院更强大的天才来？

Zachary: You know precisely why I left, Helen. The slums are not a lost cause.

扎卡里：海伦，你知道我为什么离开。贫民窟不是一个失败的事业。

Dr Draxler: You can play the saviour all you want. But if we don't find a cure soon, there will be no one left to save!

德拉克斯勒博士：你可以随心所欲地扮演救世主。但是如果我们不尽快找到治疗方法，就没有人可以救了！

Zachary: (presses smartwatch to project a photo of a child on the wall) Nico lost his entire family to this pandemic, but the boy himself displays no signs of hives, black nails or discoloured hair. I'm positive there are similar cases out there, and if we can find them, there's your cure.

扎卡里：（按了一下智能手表，在墙上投射了一张孩子的照片）尼科在这次疫情中失去了整个家庭，但男孩本人没有出现荨麻疹、黑指甲或头发变色的现象。我肯定那里也有类似的病例，如果我们能找到，那你就有“解药”了。

Dr Draxler: That's a fool's errand, Zach. There must be millions in the slums. You must focus on the bigger picture—and sometimes that means making sacrifices.

德拉克斯勒医生：那是愚蠢的事情，扎卡里。贫民窟里肯定有数百万人。你必须着眼于大局，有时，这意味着要做出牺牲。